

N SERIES

D

A

Я

K

CREATED BY

Baran bo Odar & Jantje Friese

EPISODE 1.04

"Double Lives"

Bizarre occurrences give Charlotte a sense of déjà vu, and she suspects Peter is hiding something. Franziska snaps when Magnus confronts her.

WRITTEN BY:

Jantje Friese & Martin Behnke

DIRECTED BY:

Baran bo Odar

ORIGINAL BROADCAST:

December 1, 2017

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

MAIN SERIES CAST

Oliver Masucci	...	Ulrich Nielsen
Karoline Eichhorn	...	Charlotte Doppler
Jördis Triebel	...	Katharina Nielsen
Louis Hofmann	...	Jonas Kahnwald
Maja Schöne	...	Hannah Kahnwald
Stephan Kampwirth	...	Peter Doppler
Shani Atias	...	Hannah
Tamar Pelzig	...	Doris / Franziska
Daan Lennard Liebreuz	...	Mikkel Nielsen
Andreas Pietschmann	...	The Stranger
Deborah Kaufmann	...	Regina Tiedemann
Tatja Seibt	...	Jana Nielsen
Lisa Vicari	...	Martha Nielsen
Paul Lux	...	Bartosz Tiedemann
Walter Kreye	...	Tronte Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Hermann Beyer	...	Helge Doppler
Moritz Jahn	...	Magnus Nielsen
Christian Steyer	...	H.G. Tannhaus 1986 / 1953
Peter Schneider	...	Helge Doppler 1986 / Helge Doppler
Mark Waschke	...	Noah
Leopold Hornung	...	Torben Wöller
Christian Hutcherson	...	Magnus Nielson (English)
Ella Lee	...	Hannah Kahnwald 1986
Ludger Bökelmann	...	Ulrich Nielsen 1986
Gina Stiebitz	...	Franziska Doppler
Christian Pätzold	...	Egon Tiedemann 1986
Anne Ratte-Polle	...	Ines Kahnwald 1986
Nele Trebs	...	Katharina Nielsen 1986
Angela Winkler	...	Ines Kahnwald
Lydia Makrides	...	Regina Tiedemann 1986
Tom Philipp	...	Helge Doppler 1953
Carlotta von Falkenhayn	...	Elisabeth Doppler
Stephanie Amarell	...	Charlotte Doppler 1986
Sebastian Hülk	...	Egon Tiedemann 1953
Julika Jenkins	...	Claudia Tiedemann 1986
Anne Lebinsky	...	Jana Nielsen 1986
Arnd Klawitter	...	H.G. Tannhaus 1953
Anatole Taubman	...	Bernd Doppler 1953
Felix Kramer	...	Tronte Nielsen 1986
Cordelia Wege	...	Greta Doppler 1953
Luise Heyer	...	Doris Tiedemann
Lena Dörrie	...	Nurse Clara Schrage
Anna König	...	Pathologist Edda Heimann
Vico Mücke	...	Yasin Frieze
Florian Panzner	...	Daniel Kahnwald
Anton Rubtsov	...	Benni / Bernadette / Transvestite
Sebastian Rudolph	...	Michael Kahnwald
Mieke Schymura	...	Police Officer Jankowski
Antje Traue	...	Agnes Nielsen
Lisa Kreuzer	...	Claudia Tiedemann
Gwendolyn Göbel	...	Claudia Tiedemann 1953

Michael Mendl	...	Bernd Doppler 1986
Rike Sindler	...	Jana Nielsen 1953
Joshio Marlon	...	Tronte Nielsen 1953
Lena Urzendowsky	...	Ines Kahnwald 1953
Nils Brunkhorst	...	Teacher
Tara Fischer	...	Girl in School
Tom Jahn	...	Jürgen Obendorf
Lena Milan	...	Pathologist / Teacher
Barbara Philipp	...	Caseworker Selma Ahrens
Paul Radom	...	Erik Obendorf
Denis Schmidt	...	Sebastian Krüger
Anna Schönberg	...	Nurse Donata
Lea Willkowsky	...	Secretary Jasmin Trewen
Valentin Oppermann	...	Mads Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Béla Gabor Lenz	...	Aleksander Tiedemann 1986
Leon Lukas Blaschke	...	Student #2 Theater
Lea van Acken	...	Girl from the future
Helena Abay	...	Yasin's Mother
Annika	...	School Girl
Jennipher Antoni	...	Ulla Obendorf
Thomas Arnold	...	Farmer Hermann Albers
Nino Böhlau	...	Bully #1
Luc Feit	...	Veterinarian Dr. Schaller
Franz Hartwig	...	Martin Döhning
Eva Maria Jost	...	Nurse Anne Reisch
Lenz Lengens	...	Bully #2
Cornelia Lippert	...	Woman search party
Henning Peker	...	Pathologist Udo Meier
Sammy Scheuritzel	...	Student #1 Theater
Rudolph Sebastian	...	Michael Kahnwald
Hannes Wegener	...	Dr. Reimann
Nina Weniger	...	School for the deaf teacher
Roland Wolf	...	Officer 1953
Sandra Borgmann	...	Elisabeth Doppler 2053
Frédéric Vonhof	...	Future Scientist

1

00:00:08,833 --> 00:00:14,916
Black holes are considered to be
the hellmouths of the universe.

2

00:00:15,625 --> 00:00:19,083
Those who fall inside disappear.

3

00:00:19,791 --> 00:00:20,625
Forever.

4

00:00:25,000 --> 00:00:26,625
But whereto?

5

00:00:28,083 --> 00:00:31,583
What lies behind a black hole?

6

00:00:31,666 --> 00:00:33,375
WHERE (WHEN) IS MIKKEL?

7

00:00:33,458 --> 00:00:37,375
Along with things,
do space and time also vanish there?

8

00:00:37,458 --> 00:00:40,458
Or would space and time

9

00:00:40,541 --> 00:00:44,291
be tied together
and be part of an endless cycle?

10

00:00:44,916 --> 00:00:48,333
What if everything that came from the past

11

00:00:49,041 --> 00:00:52,875
were influenced by the future?

12

00:00:54,041 --> 00:00:55,458
Tick-tock.

13

00:00:55,958 --> 00:00:57,500
Tick-tock.

14
00:00:58,083 --> 00:00:59,333
Tick-tock.

15
00:00:59,875 --> 00:01:01,083
Tick-tock.

16
00:01:01,833 --> 00:01:02,833
Tick-tock.

17
00:01:03,875 --> 00:01:05,166
Tick-tock.

18
00:02:35,791 --> 00:02:40,458
DOUBLE LIVES

19
00:02:48,666 --> 00:02:50,625
The sneaky little bitch.

20
00:02:50,708 --> 00:02:52,625
Elli! Where's my lipstick?

21
00:02:56,833 --> 00:02:58,250
-Good morning.
-Morning.

22
00:03:02,583 --> 00:03:05,375
I'm going to stop by the home
to see Dad before work.

23
00:03:05,458 --> 00:03:06,291
Okay.

24
00:03:06,791 --> 00:03:08,833
I'll take Elisabeth to school.

25
00:03:08,916 --> 00:03:10,666
I don't want her to go by herself.

26
00:03:12,958 --> 00:03:13,791
All right.

27

00:03:26,291 --> 00:03:31,416

WINDEN CAVES

28

00:03:33,875 --> 00:03:36,375

WHERE IS THE CROSSING?

29

00:03:51,791 --> 00:03:53,250

There you are, you stupid cow!

30

00:03:56,500 --> 00:03:58,583

Where's my red lipstick?

31

00:03:59,166 --> 00:04:01,833

I don't have your stupid lipstick.

32

00:04:01,916 --> 00:04:05,583

I'm only eight. I don't use lipstick.

33

00:04:05,666 --> 00:04:07,750

You may be able
to fool those two upstairs

34

00:04:07,833 --> 00:04:09,541

with your puppy-dog eyes

35

00:04:09,625 --> 00:04:11,875

and your pitiful deaf-and-dumb act,

36

00:04:11,958 --> 00:04:13,958

but I don't buy it.

37

00:04:21,875 --> 00:04:24,250

Have you packed your backpack?

I'll drive you.

38

00:04:24,916 --> 00:04:26,541

Shall I take you too?

39

00:04:26,625 --> 00:04:28,041

Am I a baby or what?

40
00:04:28,708 --> 00:04:30,375
Because of Mikkel?

41
00:04:30,875 --> 00:04:32,250
Yes, because of Mikkel.

42
00:04:32,708 --> 00:04:35,250
Do you know who stole him?

43
00:04:35,333 --> 00:04:37,291
I won't discuss police work with you.

44
00:04:38,666 --> 00:04:41,041
I don't like Mikkel.
He's a show-off and a jerk.

45
00:04:42,958 --> 00:04:45,291
I don't really care if he ever comes back.

46
00:04:54,125 --> 00:04:54,958
Hey!

47
00:04:56,375 --> 00:04:57,833
Where are you going?

48
00:04:58,333 --> 00:04:59,333
To school.

49
00:04:59,416 --> 00:05:01,541
You don't have to go if you don't want to.

50
00:05:01,625 --> 00:05:03,125
I can call them.

51
00:05:05,041 --> 00:05:06,291
I'm fine.

52
00:05:09,625 --> 00:05:10,958
Jonas?

53
00:05:15,041 --> 00:05:17,291
We could also do something nice together.

54
00:05:18,458 --> 00:05:19,875
Just the two of us.

55
00:05:20,291 --> 00:05:21,416
Mom.

56
00:05:23,583 --> 00:05:24,625
Okay.

57
00:05:33,833 --> 00:05:36,125
REST HOME WINDEN

58
00:05:42,583 --> 00:05:43,708
Dad?

59
00:05:46,875 --> 00:05:48,666
You can't keep walking off.

60
00:05:49,541 --> 00:05:51,083
I have to tell him.

61
00:05:52,250 --> 00:05:53,875
Tell who what?

62
00:05:56,750 --> 00:05:58,375
I have to tell him.

63
00:05:59,458 --> 00:06:01,125
It has to stop.

64
00:06:03,791 --> 00:06:05,291
It has to stop.

65
00:06:05,375 --> 00:06:06,666
It has to...

66
00:06:09,541 --> 00:06:11,041

What has to stop?

67

00:06:11,125 --> 00:06:13,125
Tick-tock.

68

00:06:37,541 --> 00:06:39,083
Don't be sad.

69

00:06:40,875 --> 00:06:43,583
Weeks ago, in the small town of Winden,

70

00:06:43,666 --> 00:06:46,458
a 15-year-old boy disappeared
under mysterious circumstances.

71

00:06:46,541 --> 00:06:47,833
MISSING

72

00:06:47,958 --> 00:06:51,125
Residents are now alarmed
after a second child has gone missing.

73

00:06:51,250 --> 00:06:54,791
11-year-old Mikkel
has been missing for two days.

74

00:06:54,875 --> 00:06:57,916
Please report any relevant information
to the Winden police.

75

00:07:00,625 --> 00:07:03,750
There have been repeated blackouts
in recent months

76

00:07:04,625 --> 00:07:06,708
Security and public facilities

77

00:07:06,791 --> 00:07:09,250
have not yet been...

78

00:07:09,708 --> 00:07:12,375
However,

power grid operators are promising

79

00:07:12,458 --> 00:07:17,541
to find the cause of the cuts and ask
the public to report further incidents.

80

00:07:18,625 --> 00:07:20,416
CAUTION!
WILDLIFE OBSERVATION CAMERA

81

00:07:45,083 --> 00:07:47,000
Did you just steal something?

82

00:07:48,000 --> 00:07:51,291
I confiscated something,
there's a big difference.

83

00:07:51,833 --> 00:07:55,166
Whatever you call it,
it's still the same thing.

84

00:08:54,500 --> 00:08:56,250
I'll pick you up afterwards.

85

00:08:56,333 --> 00:08:58,875
I want you to wait for me, okay?

86

00:09:01,500 --> 00:09:03,041
What did I just say?

87

00:09:03,125 --> 00:09:04,708
That you'll pick me up.

88

00:09:07,916 --> 00:09:08,916
Who's he?

89

00:09:09,000 --> 00:09:11,000
Yasin. We're dating.

90

00:09:11,708 --> 00:09:13,291
You're doing what?

91
00:09:13,375 --> 00:09:15,791
Yasin is my boyfriend.

92
00:09:15,875 --> 00:09:17,541
That's how you say it nowadays.

93
00:09:18,875 --> 00:09:20,208
Well then...

94
00:09:40,958 --> 00:09:42,750
A web of symbols and references

95
00:09:43,000 --> 00:09:44,541
runs through the novel.

96
00:09:44,625 --> 00:09:48,958
The "sycamores by the sea" are an example
of this plethora of symbolism.

97
00:09:49,041 --> 00:09:52,708
A special form of repetition
in Goethe's work is what we call doubling.

98
00:09:52,791 --> 00:09:55,583
The characters
consciously and unconsciously...

99
00:10:04,916 --> 00:10:06,583
Magnus, this isn't your class.

100
00:10:08,125 --> 00:10:09,208
Won't you continue?

101
00:10:10,625 --> 00:10:11,458
Where was I...?

102
00:10:12,041 --> 00:10:14,958
Symmetry is a special kind of doubling.

103
00:10:15,416 --> 00:10:18,125
The repetition is mirrored

along a central axis.

104

00:10:18,416 --> 00:10:21,333

So, the repetition begins
at an imaginary center point

105

00:10:21,416 --> 00:10:24,625

and branches off
in two opposing directions.

106

00:10:25,208 --> 00:10:29,666

There are several encrypted references
to later events in the novel.

107

00:10:29,750 --> 00:10:31,750

Ottillie's starvation, for example,

108

00:10:31,833 --> 00:10:34,333

is referenced
in the third chapter of part one,

109

00:10:34,416 --> 00:10:37,666

as her "excessive abstemiousness
in eating and drinking."

110

00:10:37,750 --> 00:10:40,291

This reference is again repeated later.

111

00:10:40,916 --> 00:10:42,291

I have to go to the bathroom.

112

00:10:42,791 --> 00:10:44,416

Yes. Sure.

113

00:11:01,750 --> 00:11:04,250

I'm no ornithologist, but...

114

00:11:04,333 --> 00:11:06,333

these white speckles on the feathers

115

00:11:06,416 --> 00:11:08,166

are not typical of this species.

116
00:11:09,416 --> 00:11:12,125
Let's have a look at what killed you.

117
00:11:14,500 --> 00:11:16,125
Any news on the boy?

118
00:11:16,833 --> 00:11:19,583
Mikkel?
Disappeared off the face of the earth.

119
00:11:19,666 --> 00:11:21,958
No, not Mikkel. The dead boy.

120
00:11:22,041 --> 00:11:23,208
Oh, yes.

121
00:11:24,333 --> 00:11:25,458
No.

122
00:11:25,541 --> 00:11:29,166
We ran everything through
the missing persons database. No match.

123
00:11:32,750 --> 00:11:34,250
Everything okay with you?

124
00:11:38,541 --> 00:11:39,625
Yeah...

125
00:11:41,916 --> 00:11:42,916
No.

126
00:11:43,666 --> 00:11:46,041
I've seen spots like that
on feathers before.

127
00:11:46,916 --> 00:11:48,291
Thirty-three years ago.

128
00:11:50,708 --> 00:11:52,541

As if all this has happened before.

129

00:11:54,583 --> 00:11:55,583
The children,

130

00:11:56,750 --> 00:11:57,958
the birds...

131

00:12:00,500 --> 00:12:02,291
Somehow it's all connected.

132

00:12:02,375 --> 00:12:03,958
I just don't know how.

133

00:13:06,375 --> 00:13:09,625
Where have you been?
The phones have been ringing all morning.

134

00:13:09,708 --> 00:13:12,000
Someone must've said something
about the dead boy.

135

00:13:12,083 --> 00:13:13,375
What am I supposed to say?

136

00:13:13,458 --> 00:13:16,166
-Is Ulrich here?
-No, why?

137

00:13:16,250 --> 00:13:19,083
Go through
the missing persons database again.

138

00:13:19,166 --> 00:13:21,500
Include older reports this time.

139

00:13:21,958 --> 00:13:25,500
He may have disappeared a long time ago.
Check the last 15 years, okay?

140

00:13:26,041 --> 00:13:27,333
Right, okay.

141
00:13:27,416 --> 00:13:29,625
-Anything else?
-No. Actually, there is.

142
00:13:29,708 --> 00:13:31,083
The red soil...

143
00:13:31,166 --> 00:13:34,166
We can't find any.
Not anywhere close to where he was found.

144
00:13:34,250 --> 00:13:36,125
It must've come from the crime scene.

145
00:13:36,208 --> 00:13:38,125
Get Jankowski to look into it.

146
00:13:39,958 --> 00:13:42,083
And what do we say about the dead boy?

147
00:13:59,875 --> 00:14:01,000
What time is it?

148
00:14:01,791 --> 00:14:03,291
Just past ten.

149
00:14:09,958 --> 00:14:11,500
Charlotte called.

150
00:14:12,208 --> 00:14:15,375
She still doesn't have
a search warrant for the power plant.

151
00:14:17,541 --> 00:14:20,458
It's been nearly 36 hours, Ulrich.

152
00:14:47,958 --> 00:14:48,791
MISSING

153
00:14:51,166 --> 00:14:52,833

TIME OF DISAPPEARANCE 9:30 - 10:30 PM

154

00:15:29,166 --> 00:15:32,125
Should I continue with the tire tracks?
Seeing as Ulrich isn't in yet.

155

00:15:33,500 --> 00:15:34,583
Tire tracks?

156

00:15:37,625 --> 00:15:40,500
The treads we found on the road
the day Erik disappeared.

157

00:15:40,583 --> 00:15:42,083
No, I'll do that myself.

158

00:15:42,916 --> 00:15:45,041
-I can take it off your hands...
-I'll do it!

159

00:15:46,000 --> 00:15:46,875
Okay.

160

00:15:51,666 --> 00:15:54,208
-What's...
-A screenshot from a wildlife camera.

161

00:15:54,291 --> 00:15:56,416
I thought it might give us something.

162

00:15:58,375 --> 00:16:00,041
Are you done with the database?

163

00:16:00,958 --> 00:16:01,958
No.

164

00:16:02,041 --> 00:16:04,708
Then why are you asking me
about tire tracks?

165

00:16:06,291 --> 00:16:07,458
Fine.

166
00:17:05,708 --> 00:17:06,791
Charlotte?

167
00:17:07,708 --> 00:17:08,791
Is everything okay?

168
00:17:09,125 --> 00:17:13,375
I missed your call
on the evening Mikkel disappeared.

169
00:17:13,458 --> 00:17:15,375
I never asked why you called.

170
00:17:15,833 --> 00:17:17,333
Why did you call?

171
00:17:17,416 --> 00:17:18,500
I...

172
00:17:19,416 --> 00:17:20,750
I don't know, I...

173
00:17:21,583 --> 00:17:24,500
I think I was just calling
to say I'd be home late.

174
00:17:25,333 --> 00:17:26,833
Nothing special.

175
00:17:27,458 --> 00:17:29,875
You were at the office
all day on Monday?

176
00:17:30,500 --> 00:17:31,625
Yes... Yeah.

177
00:17:32,875 --> 00:17:34,541
I was writing reports

178
00:17:34,625 --> 00:17:37,291

until around ten in the evening.

179

00:17:37,375 --> 00:17:38,208
Why do you ask?

180

00:17:38,291 --> 00:17:39,916
TIME OF DISAPPEARANCE 9:30 - 10:30 PM

181

00:17:40,875 --> 00:17:42,125
No reason.

182

00:17:42,666 --> 00:17:45,083
I had something mailed to the office,

183

00:17:45,166 --> 00:17:48,208
and I'd forgotten about it.
I was just wondering if it arrived.

184

00:17:49,250 --> 00:17:50,916
We haven't received anything.

185

00:17:52,791 --> 00:17:53,708
Okay.

186

00:17:55,833 --> 00:17:56,833
Okay.

187

00:19:56,083 --> 00:19:57,916
I'm allowed to be parked here.

188

00:19:59,166 --> 00:20:01,875
I want to know
if Peter Doppler was one of your clients.

189

00:20:03,125 --> 00:20:04,416
Last Monday.

190

00:20:05,125 --> 00:20:06,833
Can I see your badge again?

191

00:20:13,666 --> 00:20:15,125

Charlotte Doppler.

192

00:20:18,083 --> 00:20:20,541
Is it a private or professional question?

193

00:20:22,333 --> 00:20:24,125
Does it make any difference?

194

00:20:26,625 --> 00:20:28,666
Was he here on Monday?

195

00:20:37,958 --> 00:20:38,916
Not necessary.

196

00:20:39,833 --> 00:20:41,791
I never forget a dick.

197

00:20:42,833 --> 00:20:45,541
Peter's is slightly crooked,
like a dill pickle.

198

00:20:46,125 --> 00:20:47,541
Feels weird in the mouth.

199

00:20:47,625 --> 00:20:50,750
-You probably know that already.
-Was he here on Monday or not?

200

00:20:58,166 --> 00:21:00,500
No, he hasn't been back in over a year.

201

00:21:02,541 --> 00:21:04,958
He must get what he needs
somewhere else now.

202

00:21:05,041 --> 00:21:05,958
Thanks.

203

00:22:07,000 --> 00:22:07,833
Fuck.

204

00:22:14,000 --> 00:22:15,750
The beginning is the end,

205

00:22:15,833 --> 00:22:17,958
-and the end is the beginning.
-Shit.

206

00:22:20,750 --> 00:22:22,750
The beginning is the end,

207

00:22:23,708 --> 00:22:25,666
and the end is the beginning.

208

00:22:27,750 --> 00:22:29,583
The beginning is the end...

209

00:22:30,125 --> 00:22:32,000
I left my kids at home today.

210

00:22:32,666 --> 00:22:33,750
My mom's there.

211

00:22:34,791 --> 00:22:35,958
She's looking after them.

212

00:22:36,583 --> 00:22:39,208
Supposedly they found
a body in the forest.

213

00:22:39,916 --> 00:22:40,750
You see...

214

00:22:41,000 --> 00:22:44,625
I have this pathologist friend, he said...

215

00:22:44,708 --> 00:22:46,666
it's terribly mutilated.

216

00:25:26,208 --> 00:25:28,041
-Yup?
-Guess what?

217

00:25:28,125 --> 00:25:30,416
-The bird has the same thing.
-Has what?

218

00:25:30,916 --> 00:25:33,416
Burst eardrums on both sides.

219

00:25:33,500 --> 00:25:35,750
-And that's how it died?
-No.

220

00:25:35,833 --> 00:25:39,833
It probably died from losing its bearings
and crashing into the ground.

221

00:25:39,916 --> 00:25:41,041
Cracked skull.

222

00:25:41,125 --> 00:25:45,416
It happens often. Electromagnetic fields
interfere with their sensory systems.

223

00:25:45,500 --> 00:25:47,125
-High voltage power lines?
-No.

224

00:25:47,208 --> 00:25:49,625
We're talking voltages
in the radio wave spectrum.

225

00:25:49,708 --> 00:25:50,958
Electrical appliances.

226

00:25:51,041 --> 00:25:54,000
-And the white spots in the feathers?
-The white spots...

227

00:25:54,083 --> 00:25:57,291
They started appearing after Chernobyl.
It's a kind of mutation.

228

00:25:57,375 --> 00:25:59,083

Radiation contamination?

229

00:25:59,166 --> 00:26:01,500

I checked,
but the radiation levels are normal.

230

00:26:02,375 --> 00:26:04,583

-Interesting.
-It sure is.

231

00:26:05,208 --> 00:26:07,041

-Anything else?
-Nope.

232

00:26:12,208 --> 00:26:15,916

And did you know the girl snails
bite the willies off the boy snails?

233

00:26:16,000 --> 00:26:18,125

You definitely made that one up.

234

00:26:19,041 --> 00:26:22,791

I didn't. Then the boys
keep crawling on as girls. No joke.

235

00:26:24,625 --> 00:26:26,041

-Where did you come up with that?
-Hey!

236

00:26:26,125 --> 00:26:28,125

-There you are, Yasin.
-Television.

237

00:26:28,500 --> 00:26:29,875

Let's go. Grandma's waiting.

238

00:26:36,666 --> 00:26:39,208

Should I give you a ride home?

239

00:26:40,083 --> 00:26:41,583

My mom's picking me up.

240

00:26:41,666 --> 00:26:43,583
I'll drive you home.

241
00:26:43,958 --> 00:26:45,333
It's no problem.

242
00:26:45,416 --> 00:26:49,041
My mom will be here any moment now.

243
00:26:49,125 --> 00:26:51,083
She's the Chief of Police.

244
00:26:51,500 --> 00:26:52,666
Okay.

245
00:26:54,666 --> 00:26:55,625
Come on.

246
00:28:44,708 --> 00:28:45,625
Yes?

247
00:28:47,208 --> 00:28:48,625
He did what?

248
00:29:02,708 --> 00:29:04,500
What the fuck?

249
00:29:07,458 --> 00:29:08,625
What's this?

250
00:29:09,166 --> 00:29:11,625
Money, you idiot. My money.

251
00:29:12,250 --> 00:29:14,000
Why do you have so much money?

252
00:29:14,500 --> 00:29:16,166
Are you dealing drugs?

253
00:29:16,250 --> 00:29:17,875
Is that why you were at the caves?

254

00:29:17,958 --> 00:29:20,333
How I earn my money
is none of your damn business.

255

00:29:21,708 --> 00:29:23,333
What are you going to do with it?

256

00:29:24,125 --> 00:29:28,000
What am I going to do with it?
I'm getting out of this phoney shithole.

257

00:29:28,583 --> 00:29:31,625
Behind everyone's friendly smile
there's nothing but lies.

258

00:29:32,250 --> 00:29:33,625
You're no different.

259

00:29:34,458 --> 00:29:37,291
You pretend to be the straight-A student,
but that's not you.

260

00:29:38,291 --> 00:29:41,541
-Maybe you should start telling the truth.
-You want the truth?

261

00:29:41,625 --> 00:29:42,625
Fine.

262

00:29:43,625 --> 00:29:46,333
My parents have slept
in different beds for over a year.

263

00:29:46,708 --> 00:29:49,833
My mom found out
that Dad's actually into dicks.

264

00:29:50,375 --> 00:29:52,791
Their marriage is over,
but no one will say it.

265

00:29:53,791 --> 00:29:56,958
Instead, this big fat secret
is always with us at the table.

266
00:29:57,041 --> 00:30:00,583
It eats our bread rolls,
the butter and the homemade jam.

267
00:30:01,000 --> 00:30:05,125
It gets fatter and fatter,
until there's no space left in the room.

268
00:30:06,125 --> 00:30:07,416
Until you can't breathe.

269
00:30:57,000 --> 00:30:59,083
-Did you forget something?
-No.

270
00:31:00,208 --> 00:31:03,083
You have to pick up Elisabeth from school.
I can't make it.

271
00:31:04,500 --> 00:31:07,416
I have a patient.
I have to go to the office.

272
00:31:07,958 --> 00:31:09,833
Just pick her up, okay?

273
00:31:09,916 --> 00:31:11,500
She can wait at your office.

274
00:31:11,875 --> 00:31:13,666
I have to go to the power plant.

275
00:31:14,291 --> 00:31:15,583
Okay, I'll...

276
00:31:17,291 --> 00:31:18,833
I'll pick her up.

277

00:31:18,916 --> 00:31:20,083
Thank you.

278
00:31:20,166 --> 00:31:21,333
Was that it?

279
00:31:21,416 --> 00:31:22,458
Wait.

280
00:31:23,041 --> 00:31:25,250
You made me a promise a year ago.

281
00:31:27,250 --> 00:31:30,083
If there's anything at all
you want to tell me...

282
00:31:36,333 --> 00:31:39,125
Hey, I really have to get going,
or else I'll be late.

283
00:32:31,083 --> 00:32:32,125
Tick-tock.

284
00:33:30,125 --> 00:33:30,958
Excuse me.

285
00:33:31,958 --> 00:33:34,083
I'm here to pick up Elisabeth.

286
00:33:34,875 --> 00:33:37,291
I thought she had already been picked up.

287
00:33:37,375 --> 00:33:38,208
What?

288
00:33:38,541 --> 00:33:41,250
Mrs. Clemens is sick.
School finished at two today.

289
00:33:41,791 --> 00:33:43,541
Didn't Elisabeth tell you?

290

00:33:44,833 --> 00:33:46,666
It was written in her homework book.

291

00:33:57,458 --> 00:34:01,583
Security found him on our grounds,
close to the caves.

292

00:34:02,041 --> 00:34:03,958
He must've climbed over the fence.

293

00:34:15,750 --> 00:34:18,041
He hasn't been very cooperative.

294

00:34:31,583 --> 00:34:34,083
You're lucky
Aleksander isn't pressing charges.

295

00:34:36,208 --> 00:34:39,500
Everyone understands your situation.
Everyone.

296

00:34:40,041 --> 00:34:41,791
But climbing over the fence?

297

00:34:42,708 --> 00:34:44,708
Understanding is nice, thank you.

298

00:34:45,875 --> 00:34:47,500
But it's not enough.

299

00:34:50,291 --> 00:34:52,125
My child is gone, okay?

300

00:34:52,208 --> 00:34:54,250
This isn't just some file on your desk.

301

00:34:54,333 --> 00:34:55,833
It's my child.

302

00:34:57,708 --> 00:34:58,958
Why Mikkel?

303

00:34:59,041 --> 00:35:01,500

I keep asking myself that.
Why him? Why my son?

304

00:35:01,583 --> 00:35:03,500

Why not his son?

305

00:35:03,583 --> 00:35:05,125

Why not his?

306

00:35:06,708 --> 00:35:08,291

I'm being punished.

307

00:35:09,500 --> 00:35:13,625

And all I get is fucking sympathy.
Well, you can take that and shove it.

308

00:35:13,708 --> 00:35:15,250

Where's the search warrant?

309

00:35:15,333 --> 00:35:17,291

Why is no one doing anything?

310

00:35:17,958 --> 00:35:20,875

Should I tell you why?
Because it's not his kid.

311

00:35:22,166 --> 00:35:24,125

And because it's not your kid.

312

00:35:26,500 --> 00:35:28,125

Stop here, I want to get out.

313

00:35:30,250 --> 00:35:31,375

Stop the car!

314

00:35:52,791 --> 00:35:55,041

-Yes?
-Elisabeth wasn't there.

315

00:35:55,625 --> 00:35:57,250
What do you mean not there?

316
00:35:57,333 --> 00:35:59,333
She wasn't at school.

317
00:35:59,416 --> 00:36:01,291
Mrs. Clemens is sick.

318
00:36:01,375 --> 00:36:03,375
She wasn't waiting there.

319
00:36:03,458 --> 00:36:06,958
I've been up and down the forest road
twice already, but she's not here.

320
00:36:07,416 --> 00:36:10,375
Maybe someone from school took her home?
Maybe Yasin?

321
00:36:10,458 --> 00:36:11,875
Go back home.

322
00:36:11,958 --> 00:36:14,791
Maybe she went a different way.
Call everyone in her class.

323
00:36:15,250 --> 00:36:16,916
I'll be there in 15 minutes.

324
00:37:26,416 --> 00:37:27,750
Yes, all right.

325
00:37:29,791 --> 00:37:30,958
Thank you.

326
00:37:35,791 --> 00:37:37,791
I've called everyone on the list.

327
00:37:38,375 --> 00:37:39,583
Nothing.

328
00:40:00,375 --> 00:40:02,000
I have to tell him.

329
00:40:02,666 --> 00:40:04,208
He has to stop.

330
00:40:33,708 --> 00:40:34,791
I lost my hat.

331
00:40:35,708 --> 00:40:37,125
Where were you?

332
00:40:37,916 --> 00:40:40,833
You didn't pick me up, so I walked.

333
00:40:41,500 --> 00:40:44,458
And that took you this long?

334
00:40:45,833 --> 00:40:47,375
I met someone.

335
00:40:53,666 --> 00:40:55,708
He gave me this.

336
00:40:56,250 --> 00:40:57,333
Who did?

337
00:40:57,416 --> 00:40:59,375
Ouch! You're hurting me.

338
00:40:59,458 --> 00:41:02,416
I want to know who gave this to you.

339
00:41:02,500 --> 00:41:03,541
Noah.

340
00:41:04,541 --> 00:41:06,750
Who is Noah?

341
00:41:07,333 --> 00:41:10,666

He said it used to belong to you.

342

00:41:16,125 --> 00:41:17,791

-You are all cold...

-Elli?

343

00:41:19,041 --> 00:41:20,125

Elli, is that you?

344

00:41:26,166 --> 00:41:27,916

I was so worried about you.

345

00:41:30,958 --> 00:41:32,458

Where were you?

346

00:41:41,416 --> 00:41:42,875

Hands off my stuff!

347

00:41:49,541 --> 00:41:50,541

Hello?

348

00:41:51,208 --> 00:41:52,041

Yes.

349

00:41:53,125 --> 00:41:54,125

No, she's here now.

350

00:41:54,208 --> 00:41:55,500

Just now.

351

00:41:56,791 --> 00:41:57,625

What?

352

00:42:00,083 --> 00:42:01,708

Yes, I'll be right there.

353

00:42:03,791 --> 00:42:07,291

Wöller found Helge in the woods.

354

00:42:10,458 --> 00:42:13,541

FOR CHARLOTTE

355
00:42:21,166 --> 00:42:25,333
We're searching for Ariadne's thread,

356
00:42:26,083 --> 00:42:29,750
the one meant
to guide us along the right path.

357
00:42:31,375 --> 00:42:34,875
A beacon in the darkness.

358
00:42:36,500 --> 00:42:40,000
We'd love to know our fate.

359
00:42:41,083 --> 00:42:43,166
Where we're headed.

360
00:42:45,625 --> 00:42:50,958
But the truth is that there is
but one path through all times.

361
00:42:52,958 --> 00:42:56,666
Predetermined by the beginning

362
00:42:56,750 --> 00:42:58,791
and by the end.

363
00:43:00,125 --> 00:43:02,583
Which is also the beginning.

364
00:43:14,708 --> 00:43:15,833
He has to stop.

365
00:43:17,750 --> 00:43:19,166
Who has to stop?

366
00:43:19,250 --> 00:43:20,958
I have to stop him.

367
00:43:21,583 --> 00:43:22,458
Stop whom?

368
00:43:25,458 --> 00:43:26,291
Noah.

369
00:43:40,791 --> 00:43:43,583
I'm not a baby anymore.

370
00:43:43,666 --> 00:43:47,750
I can go to school on my own!

371
00:44:09,791 --> 00:44:11,208
You must be Yasin.

372
00:44:12,750 --> 00:44:14,000
Noah sent me.

373
00:47:03,375 --> 00:47:07,375
Translation
by Thomas Atkin, Peter Rigney